



FESTIWAL LITERATURY AZJATYCKIEJ

14-16.11.25

MUZEUM AZJI I PACYFIKU
SOLEC 24, WARSZAWA



3.

FESTIWAL LITERATURY AZJATYCKIEJ

Coroczne święto książki azjatyckiej to przestrzeń do spotkań i rozmów o literaturze z odległych kulturowo i geograficznie regionów świata. Promujemy literaturę Azji jako medium, które pomaga lepiej zrozumieć odmienne kultury – od klasyki po nowoczesne gatunki, jak science fiction, fantasy czy powieść graficzna.

Tegoroczna edycja gości: Kim Keum Hee (Korea Południowa), autorkę bestsellerowego „Roku wśród kwiatów” oraz Dian Purnomo (Indonezja), autorkę „Najczarniejszego miesiąca w życiu Magi Dieli”.

W programie znalazły się spotkania autorskie, wykłady, debata o popularności literatury azjatyckiej w Polsce, warsztaty translatorskie, atrakcje dla dzieci oraz stoiska z nowościami wydawniczymi. Porozmawiamy m.in. o duchach, kotach w literaturze tureckiej i postaciach historycznych w literaturze pięknej.

Wierzmy, że festiwalowa dyskusja przyczyni się do popularyzacji przekładów literatury azjatyckiej i poszerzy jej obecność na polskim rynku.

14 listopada (piątek), 11.00 – 14.00

Warsztaty translatorskie PRZEKŁADY NIEMOŻLIWE? WARSZTATY TŁUMACZENIOWE Z JĘZYKA CHIŃSKIEGO

prowadzenie: Joanna Krenz | organizator: Muzeum Azji i Pacyfiku | obowiązują zapisy

Zmierzymy się z tłumaczeniem literackich eksperymentów, m.in. wierszy graficznych, w których kluczową rolę odgrywa wizualna forma znaku chińskiego. Twórcze wyzwania będą punktem wyjścia do rozmowy o znaczeniu kontekstu i intertekstu oraz roli tłumacza i granicach jego twórczej wolności.

15 listopada (sobota), 11.00

Spotkanie ELFY, KRASNOLUDY I... KIRINY, CZYLI JAPOŃSKA LITERATURA (HIGH) FANTASY

wykład: Adrianna Wosińska
organizator: Wydawnictwo Kirin | wstęp wolny

Fantasy nie należy do najpopularniejszych gatunków w Japonii, co nie znaczy, że w ogóle tam nie istnieje! Ten gatunek jest mocno związany z kulturą europejską oraz kanonem stworzonym przez J.R.R. Tolkiena. Przyjrzymy się najważniejszym autorom, tytułom i kierunkom w japońskiej literaturze (high) fantasy.

15 listopada (sobota), 12.00

Spotkanie GATUNEK SCIENCE FICTION W KOREI POŁUDNIOWEJ – MIĘDZY SCHEDĄ PO TRADYCYJNYCH „OPOWIEŚCIACH NIESAMOWITYCH” A RENEGOCJACJĄ NORM GENDEROWYCH

wykład: Ewa Janiak
organizator: Wydawnictwo Kwiaty Orientu | wstęp wolny

Współczesną scenę SF w Korei tworzą autorzy urodzeni w latach 70. i 80., często związani z filmem i gamingiem (np. Kim Bo-young). Inni piszą SF czysto hobbystycznie (Jeong Soyeon) lub pod pseudonimami. Korzenie tego gatunku sięgają początku XX wieku i pierwszych przekładów zachodnich powieści, które początkowo były zrównywane z harlequinami. Przełom nastąpił po nominacji Bory Chung do Nagrody Bookera (2016)

15 listopada (sobota), 13.00

Spotkanie „ROK WŚRÓD KWIATÓW”. SPOTKANIE AUTORSKIE Z KIM KEUM HEE

prowadzenie: Aleksandra Pakieła | organizator: Centrum Kultury Koreańskiej w Warszawie oraz Wydawnictwo W.A.B.
Po spotkaniu autorka będzie podpisywała książki.
wstęp wolny

Kim Keum Hee jest jedną z najbardziej znanych i utytułowanych współczesnych pisarek południowokoreańskich. Mieszka w Seulu z mężem i ponad siedemdziesięcioma roślinami. „Rok wśród kwiatów. Dziennik koreańskiej miłośniczki roślin” to druga książka non-fiction autorki i pierwsza przetłumaczona na język polski.

15 listopada (sobota), 15.00

Spotkanie KAIKI BUNGAKU, CZYLI „OPOWIEŚCI NIESAMOWITE Z JĘZYKA JAPONSKIEGO”

rozmowa: Iga Rutkowska i Aleksandra Szczechła
organizator: Państwowy Instytut Wydawniczy
wstęp wolny

Jak dawne opowieści o yōkai i yūrei łączą się z wierzeniami shintō i buddyzmu? W jaki sposób kształtują wyobraźnię, sztukę i kulturę Japonii? Dlaczego granica między światem ludzi i duchów w folklorze Japonii jest często zatarta i co nam to mówi o tamtejszym pojmowaniu życia, śmierci i pamięci?

15 listopada (sobota), 16.00

Spotkanie POROZMAWIAJMY O KOTACH W TURCJI. „KOCIE LISTY” OYI BAYDAR I INNE UTWORY Z CZWORONOŻNYMI BOHATERAMI

rozmowa: Julia Krajcarz i Anna Zielińska-Hoşaf
organizator: Wydawnictwo Akademickie Dialog
wstęp wolny

O miejscu kotów w literaturze tureckiej i treściach przekazywanych przy pomocy kocich bohaterów opowiedzą turkolożki: Julia Krajcarz, tłumaczka powieści Oyi Baydar „Kocie listy” oraz Anna Zielińska-Hoşaf, badaczka roli zwierząt w kulturze ludów tureckich.

15 listopada (sobota), 17.00

Spotkanie O CZYM OPOWIADAJĄ INDYJSKIE PISARKI Z GRUP MNIEJSZOŚCIOWYCH

wykład: Weronika Rokicka
organizator: Muzeum Azji i Pacyfiku | wstęp wolny

W tym roku prestiżową Międzynarodową Nagrodę Bookera otrzymała indyjska mużulmanka Banu Mushtaq, która reprezentuje pisarki pochodzące z grup mniejszościowych i marginalizowanych w Indiach. Poznamy sylwetki pisarek mużulmanek i dalitek.

16 listopada (niedziela), 11.00

Spotkanie ILE HISTORII W HISTORICAL FICTION? POSTACI HISTORYCZNE WE WSPÓŁCZESNYCH LITERATURACH AZJI

rozmowa: Blanka Katarzyna Dżugaj i Krzysztof Gutowski
organizator: Kulturazja | wstęp wolny

Punktem wyjścia do rozmowy o sposobach literackiego przedstawiania postaci historycznych w Azji, m.in. w Indiach i Chinach będą zarówno wielkie postacie religijne i polityczne (Budda czy cesarz Aśoka), jak i bohaterowie balansujący na granicy historii i legendy (Mulan czy chiński cesarz).

16 listopada (niedziela), 12.00

Spotkanie „KIEDY KOCHAM, KRZYCZĘ”. ROZMOWA O TWÓRCZOŚCI JAPOŃSKIEJ PISARKI CHISAKO WAKATAKE

rozmowa: Aleksandra Pakieła i Barbara Słomka
organizator: Wydawnictwo W.A.B. | wstęp wolny

W 2017 roku, mając 63 lata, Chisako Wakatake zadebiutowała poruszającą powieścią „Pójdę sama”, za którą otrzymała prestiżową Nagrodę im. Akutagawy. Tej jesieni do polskich księgarń trafi jej druga powieść – „Kiedy kocham, krzyczę”. Aleksandra Pakieła i Barbara Słomka porozmawiają o twórczości autorki i jej fascynacji dialektem Tōhoku.

16 listopada (niedziela), 13.00

Spotkanie SPOTKANIE AUTORSKIE Z DIAN PURNOMO

prowadzenie: Marianna Lis
organizator: Wydawnictwo Yumeka | wstęp wolny
Po spotkaniu autorka będzie podpisywała książki.
wstęp wolny

Wraz z Dian Purnomo, autorką powieści „Najczarniejszy miesiąc w życiu Magi Dieli”, która w swojej twórczości koncentruje się na kwestiach społecznych (szczególnie ochronie kobiet i dzieci), z bliska przyjrzymy się literaturze Indonezji. Porozmawiamy o twórczości pisarki, jej najnowszej – dziewiętej powieści i... wyspie Sumbie.

**STOISKA WYDAWNICTW:
15 – 16 LISTOPADA (SOBOTA – NIEDZIELA),
10.00 – 18.00**

16 listopada (niedziela), 15.00

Spotkanie OPOWIEŚĆ O DWÓCH ŚWIATACH, WOJNIE IDEI I UPADKU OSTATNIEJ UTOPII

rozmowa: Piotr Gociek i Jerzy Rzymowski
organizator: Państwowy Instytut Wydawniczy | wstęp wolny

„Włóczędzy” – pierwsza przetłumaczona na język polski książka chińskiej pisarki Yiyun Li zdążyła już zająć miejsce w światowej literaturze science fiction. Porównywani do arcydzieł gatunku („Wydzieńców” Ursuli Le Guin czy „Wojny światów” H.G. Wellsa) „Włóczędzy” to metapowieść o Ziemi i Marsie, które można odczytywać jako alegorię Chin i Zachodu.

16 listopada (niedziela), 16.00

Spotkanie OSAMU DAZAI I ZNACZENIE JEGO TWÓRCZOŚCI W XXI WIEKU

wykład: Tomasz Dymowski | organizator: Wydawnictwo Akademickie Dialog | wstęp wolny

Czy można identyfikować się z utworami napisanymi przed kilkudziesięcioletni latami? Japonista Tomasz Dymowski przybliży nam sylwetkę Osamu Dazaia, którego twórczość cieszy się dużą popularnością także w Polsce. Poznamy przełożone na język polski powieści i opowiadania autora, w tym najnowszą „Szkatułkę Pandory”.

16 listopada (niedziela), 17.00

Spotkanie CZYTAJĄC ORIENT – O ARABSKIEJ LITERATURZE PO POLSKU

spotkanie: Blanka Katarzyna Dżugaj i Hanna Jankowska
organizator: Kulturazja, Muzeum Azji i Pacyfiku | wstęp wolny

Literatura arabska od ponad 200 lat fascynuje polskich pisarzy i tłumaczy. Blanka Dżugaj porozmawia z Hanną Jankowską, orientalistką i tłumaczką literatury arabskiej, o translatorskich wyzwaniach i kulturowych niuansach. Dowiemy się ile trwa tłumaczenie jednej książki i czy przekłady mogą być mostem między kulturami?

16 listopada (niedziela), 18.00 – 20.00

Spotkanie DEBATA NA TEMAT LITERATURY AZJATYCKIEJ W POLSCE

prowadzenie: Agata Kasprolewicz | organizator: Muzeum Azji i Pacyfiku (w ramach Seminarium literackiego)
wstęp wolny

WARSZTATY WIETNAMSKIE DLA RODZIN 15 LISTOPADA (SOBOTA), 10.00

prowadzenie: Tôñ Vãn Anh, autorka książki „Xin chào! Wietnam dla dociekliwych” | wiek uczestników: 6 – 10 lat
organizator: Wydawnictwo Dwie Siostry
Bezpłatne wejściówki do pobrania online i w kasie Muzeum.

Podczas warsztatów odkryjemy tajniki wietnamskiej kultury i języka. Porozmawiamy o znaczeniu wietnamskich imion, przymierzmy oryginalne stroje i dowiemy się, co to znaczy, że język wietnamski jest tonalny. Osoby uczestniczące w warsztatach własnoręcznie wykonają tradycyjne nakrycia głowy.

WARSZTATY JAPOŃSKIE DLA RODZIN 16 LISTOPADA (NIEDZIELA), 10.00

wiek uczestników: 8 – 12 lat
organizator: Azjatyckie Języki
Bezpłatne wejściówki do pobrania online i w kasie Muzeum.

Chińskie znaki to japońskie znaki czy japońskie to chińskie? Czy Japończyk jest w stanie zrozumieć Chińczyka i odwrotnie? Hanzi to chińskie znaki uznawane za „najtrudniejsze pismo”. Kanji to japońskie znaki, które, choć przybyły z Chin, rozwijały się inaczej. Sprawdźmy, co je łączy, a co dzieli.



**FESTIWAL
LITERATURY
AZJATYCKIEJ**
14-16.11.25

MUZEUM AZJI I PACYFIKU
SOLEC 24, WARSZAWA



Marszałek
Województwa
Mazowieckiego

PATRON HONOROWY:

Mazowsze.

SEJCE POLSKI

Muzeum jest jednostką organizacyjną Samorządu Województwa Mazowieckiego.
Dotrzymujemy za siebie Samorządu Województwa Mazowieckiego.

PARTNERZY:



BIBLIOTEKA
NARODOWA



STOWARZYSZENIE
FILMACZY
LITERATURY



jetline

PATRONI MEDIAJNI:



Iubimyczytać

